

HÉLÈNE CROCHEMORE

TRANSLATION / AUDIOVISUAL ADAPTATION
ENGLISH / GERMAN → FRENCH

Eilbeker Weg 195, 22089 Hamburg, GERMANY

Phone: +49 (0)40 22 69 03 25

Mobile: +49 (0)163 17 88 290

hc@sub-lime.eu

EDUCATION

2011 – 2012 ITI-RI, University of Strasburg

Master's degree (2nd year) Audiovisual Translation English and German: Subtitling, voice-over (commentary), close captioning (subtitling for the deaf and hard-of-hearing), specialised and technical translation, French as mother language, introduction to interpreting, introduction to dubbing, IT.

2010 – 2011 University of Rennes 2 Haute Bretagne

Master's degree (1st year) Translation/Localization, Multilingual and Multimedia Communication: editorial and technical translation, media translation (German and English), IT, computer graphics, localization, project management, technical writing.

2007-2008 University of Kiel (DE)

Two Erasmus semesters: English, German as a foreign language, Spanish, translation (German/French, German/English), politics, cultural studies.

2006-2009 University of Bretagne Occidentale

Licence LEA (Bachelor in Applied Languages): German, English, Spanish, translation, civilisation, business economics, marketing, national and international economy, law, IT, communication (Grade Good).

2002-2006 Lycée Kerneuzec, Quimperlé

Literary baccalaureate: Grade Good

SUPPLEMENTARY EDUCATION

2009 – 2010 Cambridge English Certificate

CAE, Kate Pepper English School Reading (Level C1, pass).

2010 – 2012 Artistic Education

Drawing and colour workshop, *Ecoles des Beaux Arts* and *Arts Décoratifs*.

WORKING LANGUAGES

- A-Language: French
- B-Language: English
- B-Language: German
- Other: Spanish

COMPUTER SKILLS

- Mac OS X, Windows
- Office Suite, Adobe Suite, QuarkXpress, HTML, The Gimp, Audacity
- SDL Trados, DNS, Systran, TextCount
- Final Draft, Ayato, Annotation Edit

PRACTICAL EXPERIENCES

2012 Montreal

Language Specialist Junior, Deluxe Media: Quality control of subtitles, simulation QC, timing and spotting, translation/adaptation, subtitling for the *Festival du Film du Monde* of Montreal, close-captioning, evaluation of the freelancers.

2011 Berlin

Translation/proofreading intern, audiovisual translation agency, Cinescript: Project management, client relations and follow-up of freelancers, proofreading and translation of screenplays and scripts.

2010 – 2011 Rennes

In-house internships:

- **Website creation project:** preparation of the editorial charter and content drafting.
- **“Compared translation” project:** six methods for the translation of a civil aviation safety manual.
- **Website translation project:** translation into English of the Rennes 2 University's website.
- **Professionalization week:** localization of an NGO's website.

2009 – 2010 Reading (UK)

Foreign Language Assistant: French and German.

2009 Berlin

Gallerist assistant intern (Galerie OPEN by Alexandra Rockelmann): public and press relations, selection and follow-up of the artists, organisation of exhibitions and art fairs.

2008 - 2009 Translation

- Translation of websites and related contract documentation.
- Translation of the script of the feature film *Implosion* by Sören Voigt.
- Translation and proofreading for Idioma Co. Ltd.
- Translation of movie scripts and live voiceover during the “*Festival Européen du Film Court*” de Brest.

HOBBIES AND INTERESTS

Artistic creation

Sewing (design and making), 15 years of violin practice (orchestra) and choral singing.

Culture

Cinema (realist fiction, art-house, short films), theatre (O. Wilde), photography (E. Erwitte), travel.

Sport

Dancing (flamenco), yoga, capoeira.